

# We Shall Overcome

## 詹森總統：我們終將克服難關

1965年3月，阿拉巴馬州的塞爾馬鎮（Selma）發生了黑人的遊行示威活動，並引發員警攻擊民眾的事件，此一事件在電視媒體上公開播放，立刻掀起全美的反彈，在這樣的危機之中，詹森總統在電視轉播的參眾兩院聯席會議中，面對全美民眾和參議員、眾議員發表了這場極獲佳評的演說。

### （第一週研讀）

Our mission is at once the oldest and the most basic of this country: to right wrong, to do justice, to serve man.

我們當務之急要做的事，正是這個國家最基本的任務：糾正錯誤的事情、行使正義，以及服務人民。

In our time we have come to live with the moments of great crisis. Our lives have been marked with debate about great issues—issues of war and peace, issues of prosperity and depression. But rarely in any time does an issue lay bare the secret heart of America itself. Rarely are we met with a challenge, not to our growth or abundance, or our welfare or our security, but rather to the values, and the purposes, and the meaning of our beloved nation.

我們這個時代經歷了許多重大的危機時刻，我們生活中常見各種重大議題的爭論—戰爭與和平的議題，繁榮與蕭條的議題，然而我們卻一直很少觸及能將美國內心祕密透露出來的議題。我們鮮少遭受挑戰，我指的不是成長與繁榮的挑戰，也不是福利與安全的挑戰，而是指我們所愛的這個國家，它的價值、目的和意義到底為何。

The issue of equal rights for American Negroes is such an issue. And should we defeat every enemy, and should we double our wealth and conquer the stars, and still be unequal to this issue, then we will have failed as a people and as a nation. For with a country as with a person, "What is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?"

而美國黑人的平權問題，正凸顯出這樣一種議題。假設我們戰勝了所有的敵人，民富國強，而且還征服了外太空，但我們卻仍然無法解決這個問題的話，那我們仍然是一個失敗的民族、一個失敗的國家。因為，不管是對國家還是對個人來說，「即使得到了全世界，卻失去了靈魂，何益之有？」

There is no Negro problem. There is no Southern problem. There is no Northern problem. There is only an American problem. And we are met here tonight as Americans—not as Democrats or Republicans. We are met here as Americans to solve that problem.

我們並沒有黑人的問題，也沒有南方的問題，也沒有北方的問題，而只有一個美國的問題。今晚，我們是以美國人的身分聚集在這裡，而不是以民主黨或共產黨的身分來到這裡。我們以美國人的身分來到這裡，就是為了決解這個問題。

This was the first nation in the history of the world to be founded with a purpose. The great phrases of that purpose still sound in every American heart, North and South: "All men are created equal," "government by consent of the governed," "give me liberty or give me death." Well, those are not just clever words, or those are not just empty theories. In their name Americans have fought and died for two centuries, and tonight around the world they stand there as guardians of our liberty, risking their lives.

在世界史上，我們是第一個以這樣一種目標而立國的國家，不管是在南方還是在北方，這個目標的偉大詞句仍在每一個美國人的心中迴盪著：「人人生而平等」，「政府是由人民所授權的」，「不自由，毋寧死」。這些不只是口頭上的標語，也不是空泛的理論，為了這些理想，美國人已經奮戰了兩百年，並為之犧牲性命。像今晚，在全世界都有美國人冒著性命的危險來捍衛我們的自由。

Those words are a promise to every citizen that he shall share in the dignity of man. This dignity cannot be found in a man's possessions; it cannot be found in his power, or in his position. It really rests on his right to be treated as a man equal in opportunity to all others. It says that he shall share in freedom, he shall choose his leaders, educate his children, provide for his family according to his ability and his merits as a human being.

這些話是對每一位人民所做的承諾，讓大家都擁有人類的尊嚴。這種尊嚴不是來自所擁有的財產，也不是來自權勢或地位，這種尊嚴是得自於平等權，人人都具有均等的機會。也就是說，享有同等的自由，具有選舉的權利，子女有平等的受教育權利，自己也有平等的機會，可以依照自己個人的能力與特長來養家活口。

But even if we pass this bill, the battle will not be over. What happened in Selma is part of a far larger movement which reaches into every section and State of America. It is the effort of American Negroes to secure for themselves the full blessings of American life. Their cause must be our cause too. Because it's not just Negroes, but really it's all of us, who must overcome the crippling legacy of bigotry and injustice.

即使我們通過了法案，這場奮鬥也還不會結束。今天發生

在塞爾馬鎮的事件只是冰山一角，這場運動遍及了美國的每一個角落。這些美國黑人所做的努力，是為了保障自己能擁有一個真正美國人的生活。他們的理想，也應該是我們的理想。這不只是黑人的問題，也是我們所有人的切身問題，我們都必須去除這種偏狹、不公不義的遺毒。

And so I say to all of you here, and to all in the nation tonight, that those who appeal to you to hold on to the past do so at the cost of denying you your future.

所以，今晚我要在這裡告訴大家，告訴全國的同胞們，如果我們緊緊抓住過去不放，那我們就是在犧牲我們的未來。

This great, rich, restless country can offer opportunity and education and hope to all, all black and white, all North and South, sharecropper and city dweller.

這個偉大、富裕、永遠不會停下腳步的國家，能夠給予所有人同樣的機會、教育和希望，包括所有的黑人和白人，所有的北方人和南方人，以及所有的農民和城市居民。

These are the enemies: poverty, ignorance, disease. They're our enemies, not our fellow man, not our neighbor. And these enemies too—poverty, disease, and ignorance: we shall overcome.

我們真正的敵人是貧窮、文盲和疾病。這些才是我們的敵人，而不是我們的親朋好友。貧窮、文盲和疾病，也是我們終將要征服的敵人。

1,633 字

本文節錄自：《聚焦英語演說：56 篇偉大演講(新增二版)》，寂天文化事業有限公司出版，民國 107 年 2 月，頁 112-116。

## 生氣不如爭氣

人生，有順利，必然也有挫折；有巔峰，必然也有谷底。因為順利或巔峰就滿心歡喜，因為挫折或低谷就垂頭喪氣，都是淺薄的。

### （第二週研讀）

古人講，人生得意時淡然，失意時坦然，因不順就悲傷，生氣，那麼你註定永遠是個弱者。人們常說「不蒸饅頭爭口氣」，而對待挫折，則是「生氣不如爭氣」。

有一個叫李有福的人，出生在一個貧困家庭。他的爺爺念過幾天私塾，給他取名有福，一是希望他是個有福之人，二是希望他將來能改變李家的狀況。

在李有福十歲左右時候，因為家裡很窮——衣服沒有一件新的，經常光腳丫，街坊鄰居家的孩子都欺負他。他們經常把稻草編成一個圈，用樹葉墊底，將泥土、鳥糞之類的東西放在裡面，然後戴到小有福的頭上，並大聲地起哄：「有福啊，你可真有福，我們都沒帽子戴，你卻戴著這麼新潮的帽子，哈哈……」小有福非常生氣，真想衝上去和他們打一架。但一想自己若和他們打架，一個人人單勢弱，必定打不贏，扭打中很可能撕壞衣裳，自己本來就窮，撕爛了衣服根本沒錢買新的。

「窮人的孩子早懂事」，小有福有了這樣的心態，以後不管小夥伴們怎樣取笑他、捉弄他、欺辱他，他都能不生氣，並激勵自己發奮學習。

有時別人問他：「他們這樣對你，你怎麼不生氣啊？」

有福回答說：「生氣有什麼用啊？生氣能解決問題嗎？生氣還不如爭氣！有那生氣的時間還不如多學點知識。」

有福沒有食言，他非常爭氣，他通過自己的努力考上了重

點中學，後來又考上了重點大學。上大學時，他自己勤工儉學，加上好心人的資助完成了學業，並順利地留校任教。而他小時候的那群小夥伴卻大多早早退學在家種田或外出打工，拿著微薄的收入。

的確，當我們處在逆境時，生氣不但解決不了任何問題，反而會傷神，甚至傷身。因此，當你遇到挫折時，首先要做的不是抱怨，而是要反省自己，找找自身的原因。如此，你就能把自己從生氣中解脫出來，而去爭氣。

748 字

本文節錄自：楊暉著《比多人多想一步 你就是贏家》，風雲時代出版股份有限公司，民國 107 年 11 月，頁 273 - 274。

## 人生是從不起眼的小事做起的

成功的故事裡總是鋪墊著這樣劇情，主人翁為了得到什麼而付出努力，在堅持不懈的過程中一定少不了一種元素，那就是被稱為「偶然機會」的「運氣」。

### (第三週研讀)

律師兼自我開發講師的湯瑪斯·施魏希(Thomas Schweich)出於對成功人士特徵的好奇，以百人為實驗對象進行了問卷調查及採訪。他發現最引人矚目的一點是，成功人士起初並沒有設定明確的目標。百人當中，設定具體目標的人不到5%。相反，有95%的人表示若是執著於像「在設定的時間內做到特定的職位」這種目標，往往會成為成功的絆腳石。

這種說法的意義，也曾出現在波音 Boeing 公司副社長麥克·薛爾思的採訪中。「人生是從不起眼的小事開始的。如果有喜歡做的事，一門心思地邊享受邊努力去做就可以了。」前美國司法部長珍妮特·雷諾從法學院畢業時，心裡唯一的心願就是能從事與法律有關的工作。

把這些人講的整理成一句話：偶然的機會是在「即使事情顯得微不足道，但當你用心在做、特別是堅持去做的時候」才會出現。

田中耕一的研究是從偶然的失誤中開始的。最初，田中是想利用鐳射來測量蛋白質的質量，但問題是光線的力量太強，蛋白質很容易被破壞。於是田中為找到可以減弱鐳射的助劑，開始了反復的實驗。某天，他失手將兩種助劑混合到了一起。鈷與甘油，這一組合為田中帶來了諾貝爾化學獎的榮譽。偶然是如何找上門的？在找到兩種助劑的組合前，田中嘗試了200於次的實驗。我們可以把發生的事件說成是偶然，但這發現微小的差異卻需要經歷無數次的實驗。

畢卡索可不是天生的奇才。他在西班牙生活的時候，只要有時間就會跑去普拉多美術館。去巴黎留學時，等於是天天生活在羅浮宮一樣，畢卡索付出的努力絕非一般人想像的。既然如此，那麼李顯世能獲得朋友的建議，不正是因為朋友看到了他平日裡對於畫畫所堅持的熱情嗎？改變宮崎駿命運的「人偶劇劇本」又如何解釋呢？如果他們都害怕做不好，或是覺得麻煩而悄悄迴避的話，又怎麼會成為今日的巨匠呢？

美國代表級電影製作公司米高梅的創始人塞繆爾·戈德溫曾說：「運氣是你看得到機會，並具有利用它的能力。」這是從過去的經驗中帶來的類推能力，通過這個能力會讓人幻想「之前成功了，這次也一定可以。」這樣以來，對於不確定性所帶來的不安感，也會相對降低。過去成功的經驗會扮演心理上後援者的角色，因此落實到行動上的機率自然也就變高了。

聽了這些成功人士的故事，還都是偶然所致，自然會讓人心生妒嫉。心想說「為什麼我就沒有偶然的機會呢？」但這些成功的事例也都證實了，那扇叫做機會的大門勢必是要通過無數的小實踐才能被偶然地打開。因此，從小事做起，重要的是要有無論如何也要「試一次」的態度。嚴格點講，機會不會不請自到而是要去尋找的。

1,064 字

金閔泰著《我只是試了一次而已!》，黎明文化事業股份有限公司，民國 107 年 10 月，頁 68 - 71。

## 勿忘古寧頭 緬懷先烈珍愛和平

正如同愛國歌曲〈風雨生信心〉歌詞所示：「一戰古寧頭，再戰大二膽」，回顧古寧頭戰役，國軍官兵與金門居民同島一命，終能粉碎中共「解放金門、血洗臺灣」的幻夢，奠定臺灣的自由與民主繁榮，先烈們的犧牲奉獻，成就最榮耀的史頁與印記。

### （第四週研讀）

民國 38 年 10 月 24 日晚，共軍發動突襲，意圖拿下金門，達成其攻占臺灣的戰略目標。25 日凌晨，共軍以船團 200 餘艘，趁夜暗潮漲時機，秘密航至壠口、古寧頭一帶海面，進犯金門本島；我海岸守備部隊 201 師立即進入陣地拒阻敵軍，雖然造成敵軍傷亡慘重，共軍適風強浪高，仍以優勢兵力，主力於古寧頭持續強行登陸。26 日，國軍於觀音山、古寧頭一帶展開反擊，士氣大振，戰況激烈；而海空軍亦協力支援。至 27 日，登陸之共軍敗潰而逃，國軍乘勝追擊殲滅共軍，為自民國 38 年以來，戡亂戰事中首次勝利。

這場戰事前後歷時雖僅 3 天，但史稱「古寧頭大捷」的驚天一役，讓共軍從此不敢再輕越雷池，是國軍繼「光復臺灣」之後，成功「保衛臺灣」的第一戰，也為後來「建設臺灣」奠定堅實的基礎。這是一場改寫中華民國歷史的關鍵戰役，對全球戰略情勢來說，看似小衝突，卻是奠定海峽兩岸分治的基礎。而這場戰役不僅震驚國際，更道出共軍誤判情勢，貿然進犯金門，儘管當時國軍駐守金門兵力懸殊，卻能善用古寧頭地勢及建築屏障，全島軍民上下齊心，終確保本島前後方安全，捍衛中華民國民主自由的果實。

物換星移，雖然我們一直以務實的態度經營兩岸關係，但我國所處環境、威脅與危機，卻日漸增長。近年來，中共為爭

奪區域強權地位，不斷藉經濟成長累積實力，積極加速軍事現代化步伐，大肆擴張其軍備。且不斷在臺灣周邊區域進行演訓，顯見中共窮兵黷武的心態昭然若揭。基此，面對當前中共各式的文攻武嚇，國防工作必須能與時俱進，而探究古寧頭大捷的致勝因素，主要在於三軍發揮聯合作戰精神，使整體戰力得以發揮於極致。

當我們在紀念古寧頭戰役的同時，務必要深入了解其時代意義與啟示，當年國軍官兵在強敵壓境下，「受命不辭、忠貞勇敢」的武德表現，充分展現「軍人魂」的精神。例如時任 14 師 42 團團長的李光前將軍，在戰役最慘烈之際，奉命到金門迎戰，眼見年輕的官兵不敢向前作戰，身先士卒，向前衝鋒陷陣，雖然不幸壯烈犧牲，但卻激勵帶動了國軍士氣，寫下可歌可泣的青史典範。

801 字

本文節錄自：國軍軍人武德教育教材。

國防部「奮鬥月刊」112年10月號佳文選讀選篇內容意旨分析表

篇目	選篇來源	選篇題目	選篇概要內容
一	本文節錄自：《聚焦英語演說：56篇偉大演講(新增二版)》，寂天文化事業有限公司出版，民國107年2月，頁112-116。	雙語教材：詹森總統將關 語：我們克服困難	1965年3月，阿拉巴馬州的塞爾馬鎮(Selma)發生了黑人的遊行示威活動，並引發員警攻擊民眾的事件，此一事件在電視媒體上公開播放，立刻掀起全美的反彈，在這樣的危機之中，詹森總統在電視轉播的參眾兩院聯席會議中，面對全美民眾和參議員、眾議員發表了這場極獲佳評的演說。
二	本文節錄自：楊暉著《比多人多想一步你就是贏家》，風雲時代出版股份有限公司，民國107年11月，頁273-274。	個人成長：生氣不如爭氣	人生，有順利，必然也有挫折；有巔峰，必然也有谷底。因為順利或巔峰就滿心歡喜，因為挫折或低谷就垂頭喪氣，都是淺薄的。
三	金閔泰著《我只是試了一次而已!》，黎明文化事業股份有限公司，民國107年10月，頁68-71。	心理勵志：人生是眼從不起的小事的	成功的故事裡總是鋪墊著這樣劇情，主人翁為了得到什麼而努力，在堅持不懈的過程中一定少不了一種元素，那就是被稱為「偶然機會」的「運氣」。
四	本文節錄自：國軍軍人武德教育教材。	愛國信念：勿忘古寧頭，緬懷先烈珍愛和平	正如同愛國歌曲〈風雨生信心〉歌詞所示：「一戰古寧頭，再戰大二膽」，回顧古寧頭戰役，國軍官兵與金門居民同島一命，終能粉碎中共「解放金門、血洗臺灣」的幻夢，奠定臺灣的自由與民主繁榮，先烈的犧牲奉獻，成就最榮耀的史頁與印記。